

Curriculum Vitae

Darío Giménez Imirizaldu - Barcelona, 07/04/1969 - NIF 40981898S
Concejo de Elcano, 10, 3º 1ª - 31016 Pamplona (Navarra) - (+34) 660069766
dgimirizaldu@gmail.com - www.dgimirizaldu.com - dgimirizaldu.blogspot.com

Formación académica

EGB - The English School (1975-1983), Barcelona.
BUP+COU - IB Menéndez Pelayo (1983-1987) Barcelona
Facultad de Derecho - Universitat de Barcelona (1987, 1er curso inacabado).
Facultad de Historia (Hª del Arte) - Universitat de Barcelona (1988-1989).

Formación en idiomas

Castellano y catalán - Lenguas maternas. Competencia profesional plena.
Inglés - Lengua vehicular en educación primaria. Competencia profesional plena.
Italiano - Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona. Competencia profesional limitada.
Alemán - Lengua extranjera en educación secundaria. Competencia elemental.
Francés - Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. Competencia elemental.
Euskera - Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona. Competencia elemental

Experiencia laboral

1. GRAFISMO (diseño, maquetación e infografía)

En prensa escrita (1987-1997)

Periódico diario *Catalunya Sud* (Tarragona), 1987-88. Montador de originales.
Periódico diario *Diario Fax* (Barcelona), 1989-91. Maquetación.
Semanario *Guía del Ocio de Barcelona*, 1991-94. Dirección de arte y maquetación.
Periódico diario *El Vigía* (Barcelona), 1995-97. Dirección de arte, maquetación e infografía.

Por cuenta propia (1993-2008)

Masdeu Giménez SL, estudio de servicios gráficos y editoriales, donde se abarcaron todas las diversas fases de la producción editorial, tanto en diseño y maquetación como en redacción, documentación, investigación lexicográfica, traducción, ilustración, infografía, edición de textos, etc. Para clientes del sector editorial (Planeta, Océano, RBA, Vox-Larousse...), así como para diversas instituciones (Cruz Roja, Área Metropolitana de Barcelona, Diputació de Barcelona...) y multitud de clientes particulares.

2. DISEÑO EDITORIAL, MAQUETACIÓN, COORDINACIÓN Y EDICIÓN

- *Diccionario de uso del español de América y España* (2001-2002). Coordinación editorial: un equipo de 25 profesionales durante un año y medio. Vox - Larousse.
- *Diccionario ilustrado de la lengua* (2002). Sugerencia y búsqueda de documentación para ilustraciones y láminas. Vox - Larousse.
- *Enciclopedia temática escolar. Volumen Literatura* (2002). Coordinación editorial y maquetación. Océano Editorial.
- *Enciclopedia preescolar Activa* (2003). Coordinación editorial. Océano Editorial.
- *Guía de Europa Lonely Planet* (2003). Edición y adaptación de la traducción del inglés al español. Lonely Planet - GeoPlaneta.
- *Racons Públics* (2004). Coordinación editorial: redacción, traducción a español y catalán desde diversos idiomas, edición de textos, diseño y maquetación. FAD - Ajuntament de Barcelona.
- *Herramientas para trabajar género en la cooperación para el desarrollo* (2005). Coordinación editorial: edición de textos (catalán), traducción catalán - español, diseño y maquetación. Cruz Roja Española.
- *Los elementos del diseño* (2007). Revisión técnica de la traducción. Gustavo Gili.
- *Papel. Opciones de manipulación y acabado para diseño gráfico* (2008). Revisión técnica de la traducción. Gustavo Gili.
- *Packaging* (2008). Revisión técnica y edición. Gustavo Gili.

Curriculum vitae

- *Lettering* (2010). Revisión técnica y retraducción. Gustavo Gili.
- *Rethinking Architecture* (2011). Corrección ortotipográfica y revisión de maquetación. bsa Arquitectura.
- *Cómo crear un portfolio digital* (2011). Edición. Gustavo Gili.
- *Neufert. Arte de proyectar em arquitectura* (2012, edición en portugués). Maquetación InDesign. Gustavo Gili.
- *57 historias del deporte* (2012). Edición, corrección de ortotipografía. Aguilar-Santillana.
- *El factor microbio* (2013). Edición. Aguilar-Santillana.
- *Guías National Geographic* (Londres, Berlín, Nueva York) (2015). Maquetación InDesign & traducción. RBA.
- *ComuniCAT/ComunicARTE* (colección de libros de texto e-book) (2016-18). Corrección y edición en CAT/ES. Polygon Ed.
- *Hacia el aprendizaje pleno* (2018). Revisión de traducción, corrección de estilo y ortotipográfica. Polygon Ed.
- *Diarios de E. A. Rheinhardt* (2018). Corrección de ortotipografía y de estilo. Contraescritura.
- *La extranjera*, Sarah O. Jewett (2019). Revisión de traducción, corrección de ortotipografía. Rasmia ediciones.
- *La Linterna del Traductor* (revista semestral) (2016-19). Maquetación InDesign. Asetrad (Asociación española de traductores, correctores e intérpretes).

3. TRADUCCIÓN EDITORIAL (inglés > español/catalán)

Ficción y cómics

- *The Bobbsey Twins* (1988-89, colección de 22 volúmenes). Hope, L.L. Ediciones ABZ.
- *Black Rain* (1989). Cogan, M. [et al.]. Ediciones ABZ.
- *Terremoto* (1990). Hardcastle, M. Ediciones ABZ.
- *Bailando con lobos* (1990). Blake, M. Ediciones ABZ.
- *Comic Art Now. Ilustración de cómic contemporánea* (2009). Gustavo Gili.
- *El arte de la guerra* (2013). Roman, K. y DeWeese, M. Editorial Aguilar-Santillana.

No ficción (historia, biografía, periodismo, divulgación científica/médica, cocina, autoayuda...)

- *Israel Connection* (1988). Beit Hallahmi, B. Ediciones B.
- *Lo mejor de Rolling Stone* (1995). Tom Wolfe, Hunter S. Thompson, Ken Kesey [et al.]. Ediciones B.
- *Che Guevara* (1997). Sandinson, D. Ediciones B.
- *Cocina mediterránea* (1998). Salaman, R. Traducción + maquetación QuarkXpress. Editorial Óptima.
- *Cocina tradicional...* (1996-2000, 10 volúmenes). VV.AA. Traducción + maquetación QuarkXpress. Editorial Librum.
- *Relajación fácil: técnicas al alcance de todos* (2000). Brewer, S. Traducción + maquetación QuarkXpress. Integral - RBA Libros.
- *Masaje en la cabeza paso a paso* (2000). Bentley, E. Traducción + maquetación QuarkXpress. Integral - RBA Libros.
- *Vastu vidya* (2001). Pegrum, J. Traducción + maquetación QuarkXpress. Integral - RBA Libros.
- *Moby Duck* (2011). Hohn, D. Editorial Aguilar-Santillana.
- *Apple. El legado de Steve Jobs* (2012). Lashinsky, A. Editorial Aguilar-Santillana.
- *7000 maneras de escuchar* (2012). Nepo, M. Editorial Aguilar-Santillana.
- *Lo único* (2013). Keller, G. Editorial Aguilar-Santillana.
- *La enzima prodigiosa 2* (2014). Hiromi Shinya. Editorial Aguilar-Santillana.
- *Dataclismo* (2014). Rudder, C. Penguin Random House.
- *El intestino feliz* (2015). J. y E. Sonnenburg. Penguin Random House.
- *Truevine* (2016). Macy, B. Penguin Random House. (pendiente de publicación)
- *Cúrate* (2015). Marchant, J. Penguin Random House.
- *Guías de viaje* (2015, colección de 4 volúmenes: *Londres, Berlín, Ámsterdam, Nueva York*). Traducción + maquetación InDesign. National Geographic.
- *El efecto telómero* (2017). Blackburn, E. y Epel, E. Penguin Random House.
- *Eat Beautiful* (2017). VV.AA. Traducción + maquetación InDesign. Editorial Cinco Tintas.
- *Disfruta de un baño de bosque* (2018). Choukas-Bradley, M. Gustavo Gili.
- *Learning by Heart* (2019). Kent, Corita. Gustavo Gili. (en producción)

Arte, diseño, tipografía...

- *Select B* (2004). Traducción ES>EN + edición. Index Book.
- *Si hablamos de diseño...* (2004-2005, 5 volúmenes: *Identidad Corporativa, Diseño Editorial, Packaging, Promociones, Ilustración*). Traducción InDesign. Index Book.

Curriculum Vitae

- *Del muro al lienzo: el arte del skate* (2006). Traducción QuarkXpress. Gustavo Gili.
- *300% Cotton: diseño de camisetas* (2006). Traducción QuarkXpress. Gustavo Gili.
- *¿Qué es la tipografía?* (2006). Traducción QuarkXpress; Gustavo Gili.
- *A la carta. Diseño gráfico para restaurantes* (2006). Traducción InDesign. Gustavo Gili.
- *Manual de Diseño Gráfico Digital* (2007). Traducción InDesign. Gustavo Gili.
- *Materiales y procesos de impresión* (2007). Traducción InDesign. Gustavo Gili.
- *Diseño de catálogos y folletos 5* (2007). Traducción InDesign. Gustavo Gili.
- *Diseño de logotipos 5* (2007). Traducción InDesign. Gustavo Gili.
- *Imágenes. Flujo de trabajo digital para diseñadores gráficos* (2008). Traducción InDesign. Gustavo Gili.
- *¿Qué es el branding?* (2008). Traducción InDesign. Gustavo Gili.
- *1000 fuentes tipográficas* (2009). Gustavo Gili.
- *Manual de producción gráfica para impresión* (2009-10). Gustavo Gili.
- *El diseñador como chef* (2010). Gustavo Gili.
- *Cómo diseñar un tipo. Design Museum* (2011). Gustavo Gili.
- *Principios de ilustración* (2012). Gustavo Gili.
- *Street Art. Recetario de técnicas y materiales del arte urbano* (2012). Gustavo Gili.
- *Dibujar* (2013). Birch, H. Gustavo Gili.
- *Manual de tipografía* (2013, 2ª ed). Kane, J. Gustavo Gili.
- *Explorar el dibujo* (2014). Piyasena, S. Gustavo Gili.
- *Acuarela* (2014). Birch, H. Gustavo Gili.
- *Tipografía en pantalla* (2014). Lupton, E. Gustavo Gili.
- *La serigrafía* (2015). Cossu, M. & Daiquie, C. Gustavo Gili.
- *Mundo Craft* (2015). Barry, R. & Johnson, R. Gustavo Gili.
- *Acuarela práctica* (2015). Tappenden, C. Gustavo Gili.
- *Block Print* (2016). Lauren, A. Gustavo Gili.
- *Redescubre la acuarela* (2016). Ballart, V. Gustavo Gili.
- *Dibujo del natural* (2016). Birch, H. Gustavo Gili.
- *Dibujando gente en acción* (2017). Chapman, L. Gustavo Gili.
- *Lettering creativo* (2017). Kirkendall, G. et al. Gustavo Gili.
- *Risografía. El arte de las duplicadoras* (2017). Komurki, J. Gustavo Gili.
- *Dibuja primero, piensa después* (2017). Daikubara, M. Gustavo Gili.
- *Reportaje ilustrado* (2018). Embury, G. Gustavo Gili.
- *Caligrafía fácil* (2018). Paterson, W. Gustavo Gili.
- *Maestros de la serigrafía* (2018). Komurki, J. Z. Gustavo Gili.

4. TRADUCCIÓN, CORRECCIÓN Y REDACCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS Y OTROS (inglés > español/catalán)

- **Textos para prensa** (traducción y corrección): entrevistas y notas de prensa sobre el conflicto de Oriente Medio (Al Jazeera, Reuters, ITN, AP, CNN, Sky News); artículos y críticas para revistas sobre bellas artes, fotografía, arte contemporáneo y net.art, nuevos medios, diseño, software y TIC; artículos sobre tipografía para websites/revistas...
- **Textos educativos** (redacción, traducción y corrección): tesis doctorales; material didáctico para niños hispanohablantes en EE. UU.; material online e impreso para cursos sobre sostenibilidad corporativa y buenas prácticas empresariales; material educativo en formato e-book (redacción y corrección en catalán/castellano); material docente sobre coaching y formación para empresas; reglas, tableros y textos de marketing de juegos de mesa didácticos...
- **Textos técnicos** (traducción y corrección): manuales de usuario de dispositivos electrónicos; localización de software de dibujo 3D para arquitectura y diseño industrial; localización de software de dibujo vectorial 2D para corte industrial; manuales y tutoriales de maquetación y edición de imágenes para websites/revistas...
- **Textos de marketing** (redacción, traducción y corrección): notas de prensa para empresas de tecnología (TIC, equipos de impresión especializada, servicios de impresión online); material de ventas y marketing para fabricantes de muebles; websites para agencias de viajes, hoteles y resorts, blogs culinarios, escuelas de idiomas...